

yixuezhuzhuopinglun

译学著作评论

许建忠 著



译外译

黑龙江人民出版社

yixuexhuzhuopinglun

译学著作评论

许建忠 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

译学著作评论 / 许建忠著. — 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2017. 1

ISBN 978 - 7 - 207 - 10954 - 5

I. ①译… II. ①许… III. ①翻译学—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 024367 号

责任编辑:姜海霞

封面设计:张 涛 李德铎

译学著作评论

许建忠 著

出版发行 黑龙江人民出版社

地 址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 www. longpress. com

电子邮箱 hljrmcbs@ yeah. net

印 刷 黑龙江艺德印刷有限责任公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 16.5

字 数 260 千字

版 次 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 10954 - 5

定 价 49.00 元

版权所有 侵权必究

法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

译学需要书籍,书籍需要评论

——序《译学著作评论》

建忠写书评,我知道得很早,因为我认识建忠有年,那还是在古城长安一段难忘的日子。

一个阳光灿烂的下午,在我顶楼的书房,第一次见建忠,就给我以朴实坦率的印象,一个西北汉子,有甚说甚,没有什么事儿藏着掖着,使人乐于交流,无所顾忌。后来先后到了天津,这个印象,只是加深,却一点也没有改变。学人之交,除了书籍,别无所求,于是,若干年来,赠送一本书,谈论一会儿书,过一段时间,通个电话,还是一些关于书的题目,书书书,出书写书,教书谈书,书生之谈,仅此而已,但已经足矣。

建忠后来,不断地写书,在教书之余,编写过医学英语教程和词典,与人合译过安徒生童话集,而其《工商企业翻译实务》《翻译生态学》《翻译地理学》《翻译经济学》等则开拓了一个又一个新的领域,又使作者为更多的人所知。不过,建忠更多的是写论文,写书评,而以书评更为出名。近十年来,建忠写的书评,有五十余篇,有中文也有英文撰写的。除了国内的《中国翻译》等刊物,多数刊登在国外,而且是国际译界的权威性期刊,如 Babel, Meta, Perspectives。这使他在国际上有了更多的学术交往,而在国内也有了更多的朋友和相当的知名度。反过来,这些交往和书籍,又使作者的学术视野迅速开阔,有利于撰写更多更好的书籍和评论。如今,建忠想把这些已经形成规模的书评汇集成册,正式出版,这是一件好事,我当然很高兴,并对成书的一些细节做了设想和交谈。及至书稿成型,属我作序,事出自然,我也就应承下来。

首先,对这个书评集的印象,需要做一个简明的交代。

第一,书评所涉范围之广,是给我的一个突出的印象。在几十篇书评中,

有理论,如变译理论和奈达译论的评析;有实践,如医学翻译的技巧与教学问题;有教材,如英汉翻译综合教程;有专著,如符号学翻译研究,也有翻译家传记,如张谷若的翻译艺术评传。当然,也有文学翻译,尤其是诗歌翻译的论述数篇。在中国翻译史论之外,由于材料的得天独厚,外国翻译状况的介绍形成了一个独立的领域,更是令人耳目一新,如印度和巴西翻译的状况,还有联合国译员的详细论述,令人读之眼界大开,也弥补了一般研究所难以涉及的内容。

评价准确,不溢美,不护短,是书评的价值所在,也是作者撰写述评的基本原则。书评的要点在于评论,在介绍基本情况(包括出版时间和地点,著作目录和要旨)的基础上,对于著作的价值和内容,加以全面而准确的评论,给人以深刻而鲜明的印象,是书评的灵魂。翻检这些述评,你会发现,内容或有简有繁,篇幅或有长有短,都能得其要领,而言语所到,则撮要驭繁,直抒胸臆,指陈弊端,不以熟人同行而护其短,唯以学术的贡献论短长。这样的文章,使人读后,总会有一些收获和感受。

文风朴实,是一个值得重视的问题。文章短小,不仅是因为篇幅有限,而且是一种写作习惯,一个学术优点。其实,国外有些书评,可以长篇大论,篇幅并不严格限制,但作者总是以十分有限的篇幅和异常简洁的文笔,清晰的条理,明晰的见解,抒发个人意见,为读者提供最重要最有益的学术信息,而不是言之无物,废话连篇。在我看来,简洁透明的文风,在当前注重发展译学理论、建构思想体系的时候,尤其不能忽视。

那么,这些译学评论,对于我们个人的阅读需要,以及对于我们当前的译学建设,有何必要或者特殊的作用呢?

笔者以为,持续地阅读书评从而形成习惯,至少有三种功效或好处,不可忽视:

其一,沟通信息的功效

众所周知,译学是一个新兴的发展中学科,沟通各个方面的信息至关重要。但是,由于学术的氛围和条件所限,当然还有别的一些原因,例如传统和习惯的原因,我们目前的译学研究,事业很宏伟,视野很狭窄。不少人只关注国内,很少了解国外和国际的前沿,也很少能够深入到古代和学科的渊源,甚至一味坚持“标准”,忙于闭门造车,终究难以前行。也有蜡烛照远不照近者,对于国内的发展,不予以关注,而其认识中的译学世界,不外于欧美几个名家

和他们提出的几个名词,无限称赞,无限翻版,难以有深入的分析和有价值的创造。这两种倾向,都有纠正之必要。因为国内外当代信息的交汇点,异常重要。

笔者以为,假如一个人能够经常阅读书评,他的消息来源就会多一些,在没有大量时间仔细阅读每一本书的时候,也可以从书评的角度借助他人的代读,增长一些见解。至少在一个十分有限的范围内,姑且从一本书所包含的译学书评来看,也可以给我们不少的信息,例如,关于我们的近邻印度在英语翻译方面的信息,或者我们知之甚少的巴西的翻译情况,关于美国环球志愿者在中国活动的消息,关于联合国几代译员活动、培训以及翻译活动的信息,等等。这些信息的持续供应,至少可以使我们保持一定的外部接触和联系,避免思维僵化和视野狭隘所造成的自我封闭状态。

其二,交流成果的功效

翻译本身就是一个跨文化交流的过程,但是目前的中国翻译界几乎成了接受西方翻译理论单方面影响的阵地,在很大的范围内和广泛的题目上,缺乏与国际译界对等的沟通和交流。这一点,中国内地和沿海的差距似乎更大,而香港和台湾、澳门的感受则更深,批评也更为尖锐。一个突出的缺陷是:有些国内出版的书籍,特别是典籍外译类书籍,很难进入国际市场和个人交流的层面,而我们在国际刊物上发表的文章数量有限,影响不大。实际上,并不是我们完全没有自己独立的研究领域,也不是国际学界对于中国的学术发展动向完全不关心,而是我们自己的学术观念和自信不强,特别是沟通和交流的渠道有限,所以在总体上学术呼声不高,难以进入世界主流话语的核心。

在这一方面,只要关注一下中国翻译史和翻译理论的研究方面,在本书评论所涉及的题目中,就可以找到不少值得注意的话题,例如,关于中国翻译史的书评,有马祖毅等的《中国翻译简史》和《汉籍外译史》、黎难秋的《中国口译史》、黄忠廉的《翻译变体研究》、李亚舒等的《科学翻译学》、黄振定的《翻译学:艺术论与科学论的统一》,以及拙作《中国传统译论经典诠释》等述评。这个简单的单子,不仅反映了近年来中国译学研究的特点和规模,而且也反映了中国译学研究的途径和题目,从而成为国际学界了解中国译学发展的一个窗口。还有王宁等人的《中国文化对欧洲的影响》等书评,更能看出西学东渐主流下相反方向的文化传播的情况,也会给国人一些鼓舞和自信吧。

其三,评估参照的功效

一个人的述评题目,一本书的批评情况,固然不能完全反映一个国家的学术进展的全貌,但作为一面自我反思的镜子,和一个自我形象的参照,即便在此有限的视野里,在中国译学书评这个通向世界的透明窗口,也可以看出一些问题,产生一个大体的印象和估计。无论是对于国外还是国内的研究,特别是二者相互影响的互动情况的掌握,拒绝这个印象或者不愿意对这一基本的情况做出估计,都是不明智的。远的姑且不论,就是关于中国当前翻译学的建设问题,仅从本书所涉及的有关作者在国内出版的理论专著的题目分布上,也能看出一个大概,而凝神一沉思,也许能究得一些所以然。

例如,始终一贯地对于翻译史的重视,尤其是对中国翻译史的重视,包括翻译史论的研究和汉籍外译,作为典籍翻译一个侧面的新的发展方向,令人欣喜。但也使人沉思:西方翻译史的研究,特别是从古到今的系统的梳理和一些重大史学命题的深入的研究,能否在谭载喜力作《西方翻译简史》修订扩充的基础上,在几本现代西方翻译理论流派译介和评论出版的同时,有新的进展和思路?在文学翻译方面对于诗歌翻译的侧重和文化翻译问题的关注,是否同时意味着对于其他类型,例如散文翻译研究,小说翻译研究,尤其是戏剧翻译研究等有意无意的忽略或欠缺?又例如,中国英语(或中式英语)作为一个具有全球意义的特殊的语言问题,在中国近年来反复讨论的基础上,已经有了金惠康教授引人注目的成果《中国英语》(外语教学与研究出版社,2004年初版),那么,这是否意味着,这一问题的讨论已经接近尾声?或者这个问题将会导致的下一个重大的研究课题是什么?抑或是着手编写第一部中国英语词典?

如此这般地阅读和思考,这样一本小书竟会产生不小的作用也未可知。

然而作者许建忠教授并不满足于出一个文集,而是想在理论方面也做一些探索,于是在中英文的四十几篇书评之前,还冠写了一篇较长的绪论。其中对于书评的概念和分类、撰写的要点和要求以及作者的条件与修养等问题,做了有益的探索。这些探索,从学术和评论本身的研究的需要来看,虽然还有进一步讨论的必要,但就目前看来,对于译界和国内的书评写作与发布,已经是一个提纲挈领的论述和一个重要而及时的提醒了。

尤其值得一提的是,作者有鉴于国外书评蓬勃发展的形势和专业化倾向的感召,呼吁国内也要有较大规模的书评的撰写和足够的专业杂志的空间来刊登,我是深有同感的。别的姑且不论,把译学书评作为发展译学的一个重要

标志而加以强调,我想,在任何时候都不会过分。这其中就包含了译学的发展需要大量的研究专著、各种教材和专家评传——论文和论文摘要的撰写、收集和发表则是另一个途径——而这些书籍的出版和推广,除了其他途径以外,撰写书评就是一个十分重要而便捷的途径了。

需要指出的一点是:国内译界的书评,近年来已经有了一些进展和进步。在这本书的阅读视野之外,假如我们把改革开放以来发表在国内外重要刊物,例如《中国翻译》《中国外语》《外国语》《外语与外语教学》《外语教学与研究》等刊物的译学书评加以搜寻和整理,那么,一个完整而清晰的图景就会在我们的脑海里形成。至少可以说:我们的视野还会更大,想法还会更多,更富于创造性。

建忠所从事的,正是这样一个有意义的工作。他是许多书评家中的—一个。

不过,他说,他不能算作一个专业的书评家。可是我总认为,一个用中英文撰写了几十篇书评,刊登在国内外重要、核心以及权威杂志上的作者,无论如何,已经是一个专业的书评家了。作为译界的同行和学友,我为中国译界出了这样一位尽职尽责的书评家而高兴,也为许建忠教授的这本书评集的出版表示祝贺。在书评包含述评,述评即是评论的意义上,我认为《译学著作评论》这个题目起得好,连同它的内容一样,扎实而凝重,值得阅读和评论。

这篇絮絮叨叨的言说可以结束了。

但译学的书评在继续。

王宏印

2017年元旦于南开大学

目 录

绪论	(1)
----------	-------

上编 英文书评：中国声音 走向世界

评《中医英语翻译技巧》	(13)
评《英汉翻译综合教程》	(16)
评《翻译学：艺术论与科学论的统一》	(21)
评《医古文英语翻译技巧》	(27)
评《文化与翻译》	(29)
评《中国文化对欧洲的影响》	(31)
Review of <i>Emerging Views on Translation History in Brazil</i>	(33)
评《翻译新论与实践》	(38)
评《中国翻译简史》(第 2 版)	(40)
评《英语爱情名诗选译》	(42)
评《〈诗品〉注译与司空图诗学研究》	(46)
Review of <i>Translation and Globalization</i>	(50)
评《跨文化交际翻译》	(54)
Review of <i>Becoming A Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> (second edition)	(57)
评《科学翻译学》	(61)
Review of <i>Interpreters at the United States: A History</i>	(64)
Review of <i>Translating India</i>	(68)
评《中国口译史》	(72)
评《汉籍外译史》	(75)

评《翻译变体研究》	(77)
评《中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷》	(79)
评《奈达翻译理论研究》	(82)
评《符号学翻译研究——文学语言的理据及其再造》	(86)
评《翻译教学与翻译能力发展》	(90)
评《名家、名论、名译》	(95)
评《文学翻译批评导论》	(98)
Review of <i>Translation and Medicine</i> (ATA Scholarly Series. Volume X)	(103)
Review of <i>Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time</i>	(108)
评《商业翻译导论》	(111)
Review of <i>Identity and Difference: Translation Shaping Culture</i>	(114)
Review of <i>Theatrical Translation and Film Adaptation. A Practitioner's View</i>	(118)
Review of <i>Less Translated Languages</i>	(122)
Review of <i>Linguistic Identities Through Translation</i>	(128)
评《中国科学翻译史》	(134)
Review of <i>Children Literature in Translation: Challenges and Strategies</i>	(137)
Review of <i>Translation as Manipulated by Power Relations</i>	(143)
评《张谷若翻译艺术研究》	(148)
Review of <i>Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury</i>	(152)
Review of <i>Topics in Language Resources for Translation and Localisation</i>	(160)
Review of <i>The Liaison Interpreter's Subjectivity Consciousness</i>	(166)
Review of <i>A General History of Western Translation Theory</i>	(171)
Review of <i>A Dictionary of Translation Studies in China</i>	(175)
Review of <i>Tibetan Gnostic Verses Translated into English</i>	(179)

下编 中文书评:中西合璧 再创辉煌

书之岁华,其日可读

——《〈诗品〉注译与司空图诗学研究》述评 (187)

顺应规范,变通自如

——画册《美国环球志愿者在中国》(汉英对照)读后 (192)

《联合国译员史》介绍 (199)

对《英汉翻译教程》(师范院校用)中某些译文的商榷 (207)

论百年译史,话译学未来

——《20 世纪中国翻译史》简评 (214)

附录:拙作《翻译生态学》《翻译地理学》出版后,国外刊物上发表的 7 篇书评

..... (218)

参考书目 (251)

后 记 (252)

绪 论

书评是对书籍的评论。因此,书评可以说是评论之一,也就是说,评论是比书评外延更为广泛的一个概念。书评在我国长期未能受到应有的重视。近些年来情况有了改变,我们不仅有了多种以书评为主要内容的杂志、报纸(如《中国图书评论》等),还出版了几本论述书评的书籍(如《现代书评学》)。这一可喜现象说明书评工作的重要性正在逐步为人们所认识。但是,毋庸讳言,书评还远未发挥其作用,远未获得其应有的地位,距离书评的繁荣发达还差得很远呢。我们现在有政治家、军事家,而且有文艺评论家之类专业评论家,却似乎没有书评家,更不用说译学书评家了。我们中国有中国作家协会、中国戏剧家协会之类,却没有中国书评家协会。甚至没有专业的书评者。这些情况都说明,我们还没有一支有组织的书评家或者说书评工作者的专业队伍。我们的翻译期刊上虽有“书评”栏目,但每期发表的书评却很有限(一般一两篇),而国际权威翻译期刊(如 Babel, Meta, Perspectives: Studies in Translatology 等)上不但有 Book Review 栏目,而且这一栏目所占篇幅较大,有时竟占整个杂志篇幅的三分之一。可见他们特别重视图书的国际交流。我国这种书评不够繁荣、书评队伍不够壮大的情况,与我国作为一个拥有最广大读者、年出版图书达十几万种的出版大国实在是很不相称的。

译学著作书评,是翻译评论不可缺少的部分,而翻译评论又是译学建设的重要组成部分。虽然近些年来译界的书评水平有一定的提高,但还远未达到令人满意的程度。翻译评论是译学研究中的一个薄弱环节,急需加强,而译学著作书评更是翻译评论中的薄弱环节,更需加强。国内论及书评的书籍不多,论及译学著作书评的更是凤毛麟角。因此,强化这一环节,补上这一课,就显得特别重要。也只有这样,才能推动译学的健康发展。

书评不是读书报告,更不是广告。读书报告是度量对书籍的理解程度,广告是推销产品的艺术。那书评是什么呢?简单地说,书评就是对书籍进行评论,分析、探讨其内容(如思想性、科学性、艺术性)乃至其形式,从而对其进行价值判断,包括正面的与负面的价值判断的文章。通过阐明、发扬书籍的内容及形式的优良、美好之处做正面的价值判断,通过指摘、批评其内容及形式的瑕疵、错误之处做负面的价值判断。由此看来,书评的本质就是价值的判断。判断是思维的基本认识形式之一。对书籍的判断也就是书评者个人对该专著的价值判断,它容许书评者对同一本书做出不同甚至相反的价值判断。

当然,书评要对书进行判断,还要做一些工作,如文意的疏通(把书中的要旨、主题钩提出来)、内容的提叙(把书中的主要内容扼要提出,加以叙述)以及作者作品的研究(包括关于作者与作品的研考)。但必须指出,这三者并非所有书评都必须全部具备。

书评既是对书籍的评论,那么书评就具有以下特征:

a. 书评的对象,即书评所评论的对象是书。我们所说的书,通常是指装订成册的著作,具体地说,就是指用文字、图画等符号在一定材料上记录知识、表达思想,并装订成卷册的著作物。就翻译学科而言,其书评的对象包括专著、教材和译著。

b. 书评是对书的整体,即包括内容和形式的评论。书的内容是书的灵魂,但这个灵魂需要一个作为载体的形式(肉体)。因此书的内容和形式是二位一体密不可分的。每部书都是其思想内容和物质形式的统一体,是统一完整的思想艺术品。这就要求书评要顾及书的全面情况,包括内容情况和形式情况等。但这并不等于说书评必须面面俱到,书评下笔时可以有不同的侧重点,但着眼点却应顾及全书。对于书和书评来说,内容比形式更为重要,因此,书评往往总是向书的内容这一侧倾斜。

c. 书评是对书进行客观、公正、有理论分析的评论。客观就是不抱任何成见,根据书的实际情况进行实事求是的评论。公正指的是在从实际出发的基础上,公正地评断。有理论分析是指书评要进行评论,要“论是非”“定从违”,必须评得有理有据。

我们可以从书评形式和内容入手,对书评进行分类。从形式着眼,即从书

评所涉及的范围及文体分类,书评可分为专书书评和综合书评两大类。所谓专书书评,是最普遍意义上的书评,指的是针对某一本书所做的书评,这是书评的一种具有代表性的形式。专书书评的优势是目标单一、论题集中、易于深入、读者认同。其局限性是这种形式本身所带来的局限性,有时易于只见树木,不见森林。所谓综合书评,就是综合多部书的书评。如钱多秀的书评“翻译的语用学研究与翻译中的道德——评介三本翻译学书籍”(《中国翻译》2003年第2期,第42~44页)和蔚蓝的书评“文学翻译家的创作空间与经验境界——评中国文学翻译家丛书《巴别塔文丛》”(《中国翻译》2003年第3期,第45~47页)。综合书评的优点是总评诸书,从诸多方面加以综合考察、综合分析,加以判断,易于掌控全貌,并提出全方位的建设性的意见。其缺点是目标不单一,较难深入。

从书评的文体划分,常见的书评可分为论文体、随笔体两类。论文体应该说是书评的正宗文体。它要摆事实,讲道理,要做理论分析,要有理有据,即观点要鲜明而言之成理,持之有故。但书评必须是据书而评、据书立论的,不能脱离书的实际。随笔体的书评,也相当普遍。

另外,我们还可从内容着眼,即从书评的属性及品格分类。从书评的属性划分,书评可分为政治型、伦理型、艺术型、学术型四类。政治型书评,是指专就书的政治内容或主要就书的政治内容进行评论的书评。这种书评,往往有意无意忽略评及书的其他方面,以使对政治内容的评论集中、突出。伦理型书评,是指从书所体现的伦理道德观去进行评论、判断。艺术型书评是指侧重于美学批评的书评和以美学批评为主的书评。学术型书评是指主要从学术专业角度衡量书的价值的书评。此类书评本身就是一篇学术论文,因此,此类书评的作者往往是学者。学术型书评还包括编辑出版类书评,此类书评是指主要从编辑出版角度对书进行的评论。

采用什么类型来写书评,往往与原书有很大关系。一本政治书籍或政治思想方面可评之处更多的书,书评就会多从政治、思想方面着手,写成政治型书评;一本伦理书籍或其伦理思想方面可评之处较多的书,书评就可能会多从伦理道德方面着眼,写成伦理型书评;一本文艺书籍或其艺术性方面可评之处更多的书,书评就可能会多从审美意识着眼,写成艺术型书评;同样,一本学术性书籍或其学术性方面可评之处更多的书,书评就可能会从学术观点方面着眼,写成学术型书评。由此可见,译学专著属学术性书籍,其书评就会从学术

观点方面着眼,写成学术型书评。

从书评的品格,即不同类型书评笔下的书评的不同形态来划分,书评有学院型、专家型、职业型和群众型等四种类型。

学院型书评大多采用论文形式,他长于从体制、规则等方面衡量书籍,往往旁征博引,言之有据。但此类书评的科学性、系统性的学术气,又往往使它不易为一般读者接受而成为非大众化的,此类书评往往采取的是置身事外的纯理性批评。因此,此类书评的作者,时刻注意以深入浅出的写作方法来加以弥补,以争取更多读者。

专家型书评是指各学科的专家就该学科书籍撰写的具有专业水平的书评。此类书评更注意理论和实践相结合,因为专家的特点就是既对该学科的理论素有研究又有丰富的实践经验。因此专家型书评则往往采取的是置身其中的参与性批评。此类书评的这种特质,使这种书评往往具有透彻的悟性,能阐发书籍幽微的精华,能真正帮助读者理解原书。

专家中的饱学之士所写的书评,往往就能兼有专家型书评和学院型书评两者之长而避其短。因此,学术型书评大多在生态品格上属专家型和学院型书评。

职业型书评是指专业书评者写的书评,或者说是书评家写的书评。我国目前似乎还没有书评家,也没有以写书评为职业者。职业书评者不仅娴熟于书评这种文体,而且娴熟于从多维视角去观察书、评书,包括从内容到形式,多维地来评价书籍。所以,职业书评涉及范围之广泛,把握问题之准确,往往超过其他类型的书评。职业型书评应成为书评的主力,繁荣书评也应有职业书评家的参与。在此,我们不得不呼唤职业书评家之诞生!

群众型书评,就是读者的书评。此类书评是有感而发,虽不讲任何“套路”,却能反映出群众对书籍的直观感觉。此类书评是书籍的生产者(包括作者、编者、出版者)的风向标。

在翻译界,目前主要采用的是学院型书评和专家型书评。

书评可长可短,有话则长(成千上万字),无话则短(几百字)。一般书评评的是最新出版的书,但如有现实意义也可例外。请看下面一例(选自 *Perspectives: Studies in Translatology*, 2004 年第 3 期,第 237 页):

Vermeulen, Francois. 1976. *Le paradoxe du traducteur*. Bruges: Zeven-

kerken.

This is an aggravatingly old-fashioned approach to the task of translating. Vermeulen (a school teacher and a good church-goer according to the publisher) does highlight some useful tenets, for instance, when he points out that translating technical or scientific texts is a relatively straightforward job that requires correct understanding, but no interpretation, when he refers to the necessary playfulness involved in translating poems, or when he stresses the importance of the cultural factor. Yet, entertaining though it may be, his book mainly consists of a list of translation “mistakes” that he more or less wittily comments on. Moreover, he annoyingly insists that the translator must indeed be invisible and must strictly conform to the original, including cases when the source text is wrong.

Although this book is now, fortunately one may say, out of print, this kind of publication comforts contemporary translato-logists in that it shows that we have come a long way. Yet even though we are now wary of any normative approach, it is still useful to provide actual instances of different translations, or transforming translations, but being aware that divergences sometimes have to be praised rather than rejected.

Christine Pagnoulle,

University of Liege,

Belgium

另外,怎样选择要评的书呢?我们认为,首先要主动选择,在自己最熟悉、最精通的范围内选择能反映学科前沿、具有时代气息和较大影响的书。其次要尽量选择能使自己产生一评为快的激情的书。国外约稿,如 Babel,一般都先征求书评者意见,问及是否对该书感兴趣,然后由书评者自己定夺。Perspectives: Studies in Translatology 的约稿更具合理性,一般每半年给其 regular reviewer 用 e-mail 发一个书单,约 40 ~ 50 部书,供作者自己有目的地选择。

二

书籍是一种社会财富、社会现象。书籍是人类精神生活的必需品,是文明社会的皇冠,也是社会文明进步的标志。与书籍密不可分的翻译专著书评,也

是一种社会财富、社会现象。书评和书籍一样,也有它巨大的社会意义。书评主要是面向社会广大读者的,它是要对书籍的社会意义、时代意义等进行判断的。书评不但对出版工作和文化工作有重大意义而且也对精神文明建设有重大意义,并从而间接地对物质文明建设也产生意义。

翻译专著书评在社会文化中的意义,主要体现在概括、引导与净化三个方面。书评的文化概括意义,特别表现在综合书评。综合书评实际上是将分散的、单本的书籍用某种纽带连接起来,概括了一定时期、一定地区或某个方面书籍在文化和文化发展中的意义、作用以及作用的大小等,对文化和文化发展做了必不可少的整理与集萃工作。引导意义是指书评对文化的走向、发展可以起导向作用。此作用不仅表现在专书专评中,也表现在宏观的综合书评中。对于有益于社会的、能引导文化向正确方向发展的书籍加以肯定、赞扬,就是发扬正气,引导文化向健康方向发展。有破必有立,与书评的引导作用相辅相成的是书评的净化意义,即淘汰式或秋风扫落叶式的批判作用。书评的净化意义主要来自书评的批评作用。书评的引导和净化这两方面的社会意义其实是统一的,是概括的基础,也是概括的延伸。

另外,翻译专著书评对于出版工作的社会意义可概括为扶持、端正和共济三种。书评对好的书籍加以赞扬,让更多的读者来读好书,从而扩大书籍的社会影响,扩大出版工作的社会影响,这就是对出版工作的巨大扶持。端正是指书评对出版有纠正偏差端正方向的意义。共济,就是说书评一方面可以促使出版者对所做书评进行反思,加以改进,另一方面,可以促使出版者对出版的宏观和微观各个环节的工作进行反思,以改进其工作。

既然好的书评有正面的、积极的社会意义,坏的书评就可能有负面的、消极的社会意义。好的书评本身具有良好的功能,正是它本身良好功能的发挥,使得书评产生正面的、积极的社会意义。因此,正确认识并发挥书评的功能,是使书评发挥正面的、积极的社会意义,防止负面的、消极的社会意义产生的重要问题。

所谓功能,是指功效和能动力。而书评的功能,一般认为有以下三种:认识功能、学术功能和教育功能。

认识功能是书评最基本、最重要的功能。既然书评的对象是读者,那么书评的认识功能就是帮助读者提高认识,深化认识。书评提高人们的认识功能,首先就是提高人们对所评书的认识。书籍一旦获得好评,消息就会不胫而走,